

GUIA PARA INMIGRANTES EN EL ÁMBITO SANITARIO

HEALTH GUIDE FOR FOREIGNERS



De donde vengas,
a donde vayas...

CUIDA TU SALUD

Wherever you come,
wherever you go...

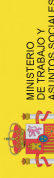
*TAKE CARE OF
YOUR HEALTH*



Región de Murcia
Consejería de Sanidad
Secretaría Autonómica de Atención al Ciudadano,
Ordenación Sanitaria y Drogodependencias



Región de Murcia
Consejería de Trabajo y Política Social
Dirección General de Inmigración,
Voluntariado y Otros Colectivos



MINISTERIO
DE TRABAJO Y
ASUNTOS SOCIALES

Secretaría de Estado de
Inmigración y Emigración

Dirección General de
Integración de los Inmigrantes

ÍNDICE

- PRESENTACIÓN INSTITUCIONAL
- INTRODUCCIÓN
- EL DERECHO A LA SALUD
- EL SISTEMA NACIONAL DE SALUD (SNS)
- RECOMENDACIONES GENERALES
- SÍNTOMAS FRECUENTES
- CONTACTOS DE INTERÉS

PRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

En la sociedad española, incluido el ámbito sanitario, el incremento de la población de origen o nacionalidad no comunitaria se ha afrontado con incertidumbre y desde la experiencia en distintos procesos de emigración, lo que conlleva la necesidad de planificación y programación de actuaciones precisas y concretas en los diferentes ámbitos de intervención de nuestro marco competencial

La población inmigrante constituye un factor de desarrollo económico imprescindible en nuestra Comunidad Autónoma y son muchas las personas inmigrantes que precisan el establecimiento de redes sociales para la normalización del acceso a los recursos disponibles en materia de vivienda, sanidad, educación, servicios sociales, empleo, etc., para lo cual es preciso que tanto administraciones, como sociedad civil organizada, empresarios, agentes sociales, etc. unan sus esfuerzos con el fin de rentabilizar los recursos disponibles para este sector de población, que contribuirán, a buen seguro, a lograr un clima de convivencia intercultural en nuestra Comunidad Autónoma.

Todo esto debe completarse con el análisis de aspectos de la realidad escasamente visibles en el momento actual y no menos importantes a la hora de definir la salud y la atención sanitaria de la población inmigrante y relacionados con la infratitulación de determinados servicios sanitarios, como los preventivos, o el desconocimiento del efecto que nuevos hábitos de vida o de consumo, dando relevancia a mantener los actuales niveles de salud y evitar el desarrollo de desigualdades sociales en salud

Los profesionales sanitarios están apreciando rápidas modificaciones, cualitativas y cuantitativas, en la población que atienden y en sus condiciones de trabajo, relacionadas con el incremento de la población y el hecho de la inmigración. Se describen variaciones relevantes en la incidencia y/o prevalencia de determinadas patologías, que se vinculan con la morbilidad de los países de origen, con la modificación de las condiciones de vida o de trabajo de la población o con su distribución demográfica y geográfica

Debemos mantener el máximo respeto a la dignidad de la persona y a la libertad individual, de un lado, y, del otro, declarar que la organización sanitaria debe permitir garantizar la salud como derecho inalienable de la población mediante la estructura del sistema sanitario murciano, que debe asegurarse en condiciones de escrupuloso respeto a la intimidad personal y a la libertad individual del usuario, garantizando la confidencialidad de la información relacionada con los servicios sanitarios que se prestan y sin ningún tipo de discriminación.

En consecuencia, las Consejerías de Sanidad y de Trabajo y Política Social, han establecido un marco de coordinación que, en relación al hecho migratorio, tiene en cuenta la modificación del perfil de la población usuaria del sistema sanitario público, para orientar las prestaciones sanitarias, y garantizar la accesibilidad, tiempo, información, calidad y seguridad.

**CONSEJERÍA DE SANIDAD.
SECRETARÍA DE ATENCIÓN AL CIUDADANO,
ORDENACIÓN SANITARIA Y DROGODEPENDENCIAS**

INTRODUCCIÓN

Esta guía está dirigida a personas que proceden de otros países y que, o bien acaban de llegar, o bien residen desde hace algún tiempo en Murcia. El contenido de ésta guía está centrado en el ámbito sanitario. La finalidad de la misma es la de informar acerca del Sistema Nacional de Salud (SNS); que servicios presta, como se accede al mismo, algunas recomendaciones que pueden facilitar la relación entre las personas y el SNS, etc.

Se trata por tanto de establecer un acercamiento entre la institución y el ciudadano. La información es básica para ejercer nuestros derechos, asumir nuestras obligaciones, acceder a los recursos, hacer un uso adecuado de los servicios, etc...

En definitiva, teniendo la información adecuada y precisa, tenemos más posibilidades de mejorar , no sólo nuestro estado de salud y el de nuestras familias, sino también nuestro situación en general.

EL DERECHO A LA SALUD

- En el Título I de la **Constitución Española**, en el artículo 43 dice que:
 1. Se reconoce el derecho a la prestación de la salud.
 2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios...
- En la **Ley General de Sanidad 14/1986** de 25 de abril, en su artículo 1.2 “son titulares del derecho a la protección de la salud y a la atención sanitaria, todos los españoles y los ciudadanos extranjeros que tengan establecida su residencia en el territorio nacional”.
- La **Ley Orgánica 4/2000**, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los extranjeros en España y su integración social, en el artículo 12 dice que:

- 1.- Los extranjeros que se encuentren en España **inscritos en el padrón municipal en el que residan habitualmente**, tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.
- 2.- Los extranjeros que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria pública de **urgencia** ante la contracción de enfermedades graves o accidentes, cualquiera que sea su causa, y a la continuidad de dicha atención hasta la situación de alta médica.
- 3.- Los extranjeros **menores de dieciocho años** que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.
- 4.- Las **embarazadas** extranjeras que se encuentren en España tendrán derecho a la asistencia sanitaria durante el embarazo, parto y postparto.

Si bien es cierto que son diversas leyes las que reconocen el derecho a la salud, no podemos olvidar también que existen obligaciones o deberes en el ámbito de la salud. Entre los **deberes del usuario** de los servicios de salud destacamos los siguientes:

- 1.- Deber de cumplimiento de las prescripciones y órdenes sanitarias conforme a lo establecido legalmente.

- 2.- Deber de tolerancia, así como de colaboración para el éxito de las medidas sanitarias adoptadas para la prevención de riesgos, protección de la salud o la lucha contra las amenazas a la salud pública, especialmente en estado de necesidad.
- 3.- Deber de responsabilidad, conforme a las normas, del uso, cuidado y disfrute de las instalaciones, servicios y prestaciones de la Red Sanitaria de Utilización Pública de la Región de Murcia.
- 4.- Deber, como paciente, de observancia del tratamiento específico, o firmar, en su caso de rechazo a las actuaciones sanitarias, el documento de alta voluntaria; de negarse, a propuesta del médico responsable, la Dirección del Centro podrá dar el alta forzosa.
- 5.- Deber de facilitar los datos sobre su estado físico o su salud de manera leal y verdadera y de colaborar en su obtención.

EL SISTEMA NACIONAL DE SALUD (SNS)

El Sistema Nacional de Salud se basa en el principio de que toda persona tiene derecho a la salud, independientemente de su situación económica y laboral. Constituye el marco de garantías generales para la protección de la salud de los ciudadanos. Se trata de un sistema público y gratuito. Las prestaciones sanitarias del SNS son:

- ▣ Atención primaria
- ▣ Atención especializada
- ▣ Prestaciones farmacéuticas
- ▣ Prestaciones complementarias (transporte sanitario, oxigenoterapia a domicilio, prestación ortoprotésica, etc.)
- ▣ Servicios de información y documentación sanitaria (expedición de informes, partes de baja, certificaciones médicas, información sobre derechos y deberes, etc...)

Atención Primaria

Esta es la atención básica del sistema. Se presta en los Centros de Salud, donde los ciudadanos tienen que dirigirse para acceder al sistema. En este nivel se encuentra, entre otros profesionales, el médico de atención primaria, o médico de familia.

Éste es el médico de referencia para el ciudadano, conoce sus problemas de salud, le deriva a consultas de médicos especialistas, hace el seguimiento de los tratamientos, etc... en definitiva tiene conocimiento de su historia clínica, y a través del cual accederá al resto de servicios que se prestan desde el Sistema Nacional de Salud.

Algunas de las prestaciones que se ofrecen desde la atención primaria son:

- Asistencia sanitaria en el domicilio del enfermo.
- Atención de urgencia ambulatoria (en el Centro de Salud).
- Actividades programadas para la prevención de enfermedades, de educación sanitaria, vacunaciones, etc.
- La preparación para el parto.
- Las vacunas según el calendario oficial del servicio de salud.
- Las revisiones del niño sano, según los programas establecidos por los servicios de salud.
- La atención domiciliaria a pacientes inmovilizados y con enfermedades en fase Terminal.
- La educación, la atención y asistencias sanitarias a enfermos con procesos crónicos.
- Información y gestión de los recursos socio-sanitarios del Área.
- Tramitación de expedientes de reconocimiento del derecho a la asistencia sanitaria a las personas sin recursos económicos suficientes.

Atención Especializada

Esta atención se encuentra en un segundo nivel de acceso a la asistencia sanitaria. Generalmente se accede una vez el ciudadano ha acudido a la atención primaria, y por las características de su situación sanitaria, requiere de otro tipo de atención más especializada. O bien, a través de los servicios se urgencia.

Algunas de las prestaciones que se ofrecen desde la atención especializada son:

- Asistencia ambulatoria especializada (consultas de médicos especialistas).
- Ingreso hospitalario.

- Atención a la salud mental.
- Servicio de urgencia hospitalaria.

La atención de **urgencia en los hospitales** se prestará, durante las 24 horas del día, a pacientes no ingresados que sufran una situación clínica aguda, que obligue a una atención inmediata de los servicios del hospital.

Se accede:

- ▣ Por la remisión del médico de atención primaria
- ▣ Por la remisión del médico de atención especializada
- ▣ Por razones de urgencia o riesgo vital que pudieran requerir medidas terapéuticas exclusivas del medio hospitalario.

En cuanto a la **prestación farmacéutica**, son los médicos de atención primaria y atención especializada, los que mediante **RECETA MÉDICA**, prescriben los medicamentos oportunos a los pacientes. Los medicamentos se compran en las farmacias, pues en condiciones generales, y para la mayoría de la población excepto para los pensionistas, tienen un coste para el paciente. Es decir, la prestación farmacéutica no es totalmente gratuita, una parte del coste total del medicamento la paga el paciente y la otra parte lo paga la Seguridad Social.

EL ACCESO A LA ASISTENCIA SANITARIA DEL SISTEMA NACIONAL DE SALUD

El documento que acredita al ciudadano como usuario del Sistema Nacional de Salud, y que tiene como finalidad facilitar su acceso a los servicios sanitarios, y a la prestación farmacéutica de la Seguridad Social, es **LA TARJETA SANITARIA INDIVIDUAL**. Es una tarjeta personal e intransferible, cada miembro de la familia debe tener la suya propia. Tiene que solicitarla en el Centro de salud que le corresponda por su domicilio y donde figure empadronado. En dicha tarjeta figurará bien como Titular, o bien como Beneficiario de la misma.

En el caso de los extranjeros que provienen de países de la Unión Europea, éstos pueden obtener en sus países de origen, antes de salir de los mismos una tarjeta sanitaria europea (**European Health Insurance Card**), que les permitirá acceder a la asistencia sanitaria en España sin dificultad.

En el Centro de salud le informarán acerca de los **REQUISITOS NECESARIOS** para solicitar dicha tarjeta, no obstante como información general podemos indicar que, además de la correspondiente solicitud, tendrá que aportar:

- 1.- Si usted se encuentra en **situación administrativa irregular**, es decir, no dispone de documentación que le permita residir legalmente en España, tendrá que aportar:
 - ▣ Pasaporte o documento personal identificativo.
 - ▣ Certificado de empadronamiento.
- 2.- Si usted se encuentra en **situación administrativa regular**, es decir, dispone de documentación que le permite residir legalmente en España, tendrá que aportar:
 - ▣ Pasaporte.
 - ▣ Tarjeta de residencia.
 - ▣ Documento de afiliación a la Seguridad Social.
 - ▣ Libro de familia (en el caso que quiera incluir a algún hijo recién nacido, o algún menor de 18 años a su cargo).
 - ▣ CERTIFICADO DE EMPADRONAMIENTO.

En cualquier caso, como REQUISITO básico para obtener la Tarjeta Sanitaria Individual es figurar empadronado en el municipio donde va a solicitar dicha tarjeta.

- Una vez haya solicitado la tarjeta, la recibirá por correo en su domicilio. **Tendrá que estar muy pendiente del correo.** Mientras recibe la tarjeta, podrá acceder a la asistencia sanitaria con la copia de la solicitud sellada por su Centro de Salud.
- Esta tarjeta deberá presentarla siempre que acuda a los servicios sanitarios.
Las mujeres extranjeras embarazadas que se encuentren en situación irregular, podrán solicitar una tarjeta provisional, con el fin de acceder a la asistencia sanitaria que se produzca durante el embarazo, el parto y el posparto.
- La tarjeta caduca a los 4 años de su emisión, y generalmente su renovación es automática.
- En caso de rotura, extravío, error en los datos, **cambio de domicilio**, etc... tendrá que acudir a su Centro de Salud para realizar una nueva solicitud.

RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta las dificultades que, tanto inmigrantes, como profesionales sanitarios presentan en la relación entre ambos en el ámbito sanitario, proponemos las siguientes recomendaciones:

- Si tiene que acudir a algún servicio sanitario, y no habla ni entiende el español, procure **ir acompañado de una persona adulta y de su confianza** que haga de traductor entre usted y el personal sanitario.
- Si tiene previsto residir de forma habitual en España procure **aprender español**.
- Si necesita justificar ante su empresario que ha acudido al médico de atención primaria, puede solicitarle un **justificante de asistencia**.
- Si está usted **embarazada** acuda a su centro de salud lo antes posible para ser atendida, aunque esté en situación irregular, o “no tenga papeles”.
- Si tiene hijos **menores de edad**, y se encuentran en situación irregular o “**no tienen papeles**”, una vez empadronados acuda a su Centro de salud para solicitarles la tarjeta sanitaria.
- Si tiene hijos **menores de edad** a su cargo, infórmese sobre el calendario de **vacunaciones** preguntando a su pediatra.
- Si tiene un **hijo/a nacido/a en España**, inscribalo en el **registro civil** antes de que cumpla un mes de vida. Si no lo hace así puede tener complicaciones con la documentación de su hijo/a.
- Si usted, o algún familiar suyo, se encuentra enfermo y puede ser atendido **por su médico de atención primaria** acuda a él en **primer lugar** (Centro de salud).
- Si usted, o algún familiar suyo, ha sufrido **algún accidente** o su estado de salud no le permite esperar a ser atendido por su médico de atención primaria, acuda a un servicio de **urgencias**.
- Si acude a su **médico de atención primaria**, es importante que usted aporte toda la **información que precise** sobre su estado de salud, sus condiciones de trabajo, sus condiciones de vivienda, etc.

- Si usted **no entiende algo** a cerca del funcionamiento de los servicios, o cómo se accede a dichos servicios, cómo se solicitan las prestaciones, etc... **pregunte** al personal sanitario sobre ello. Si lo hace puede mejorar su situación.
- Si usted o algún familiar suyo, está **ingresado en un hospital**, sepa que existe un **Servicio de Atención al Paciente** al que se puede dirigir si tiene una dificultad que no ha podido resolver dentro del hospital.
- Si usted o algún familiar suyo, tiene alguna **dificultad** que no ha podido resolver en su **Centro de salud**, sepa que puede ser atendido por el **trabajador social**.
- Si después de preguntar, sigue teniendo dudas, **siga preguntando e informándose** en asociaciones, ya sean de inmigrantes o no, ong's, otras instituciones, etc...
- Si acude a algún servicio sanitario y tiene dificultades para relacionarse con los profesionales, procure tener un poco de **paciencia**. Probablemente usted desconoce cómo funciona el sistema, o no entiende ciertas cuestiones relacionadas con la salud. Igualmente el profesional puede desconocer algunas cuestiones a cerca de usted, como por ejemplo: el idioma en el que se expresa, su lugar de procedencia, su cultura de origen, etc...

TABLE OF CONTENTS

- INTRODUCTION
- RIGHT TO MEDICAL CARE
- NATIONAL HEALTH SYSTEM
- ADVICES
- FREQUENT SYMPTOMS
- INTERESTING ADDRESS

INTRODUCTION

This guide is made for people coming from other countries and is just arrived or is residing in Murcia in the last few years. The content of this guide is centered on sanitary ambit. This guide has the goal to facilitate the information of National Health System, the services that they provide for, the way to accede to Public Sanitary Sistem, some advices to facilitate the relationship between foreigners and National Health System, etc.

We try to establish an approach between the institution and the citizen. To be informed is basic to exert ours rights, take on ours obligations, accede to resources, use the services appropriately,...

Definitively, if we have an appropriate and precise information, we will have more possibilities of improving our health and the health of our family, as well as our general situation.

RIGHT TO MEDICAL CARE

- The 43rd article of the **Spanish Constitution** (Title I) says:
 1. Right to health care access and to health services
 2. State authorities have to organize and protect the Public Health across required health prevention and care services...
- The 1st and 2nd article of the **General Health Law 14th /1986** of 25th April recognizes all spaniards and foreigners within the national territory as legally entitled to the protection of their health and health services under the terms foreseen in the Law.
- The 12th article of the **Organic Law 4th /2000** of 11th January says about Rights and freedoms of foreigners in Spain and about their social integration:

- 1.- The foreigners who are in Spain **registered in the Municipal Census** of the place where they normally reside, are entitled to health service under the same conditions as spaniards.
- 2.- Foreigners living in Spain has the right to access to the Spanish Sanitary System in the case of **emergencies** (serious illness or accidents) whichever it was the cause. They also have the right to be attended during all the process until they have the discharge from hospital.
- 3.- Foreigners **under 18 years old** living in Spain have the right to access to Public Sanitary System at the same conditions as spanish people.
- 4.- The **pregnant** foreigners who are in Spain entitled to the health service during pregnancy, childbirth and post-partum.

We can't forget Obligations of users in this health ambit.

The **Obligations of users** shall include the following actions:

- 1.- To carry out the general prescriptions and sanitary orders about Public Health legally.
- 2.- To be tolerance, as well as to collaborate for the success of the sanitary measures that have been adopted in order to prevent the risk, promote health protection or fight against the threats of the public health, specially in a necessity state.

- 3.- To take care of the installations and to collaborate on the maintenance In good conditions of the Health Institutions in Murcia.
- 4.- To sign the volunteer certificate of discharge from hospital when you don't accept the treatment. If the doctor requires the certificate of discharge must be signed by the patient, but if he refuses, the management will be able to compel to do it.
- 5.- To provide information about your health faithfully and truly, as well as to collaborate in its obtaining.

NATIONAL HEALTH SYSTEM

The **National Health System** recognizes the right of all the people, independently of their origin or social conditions, to health care access and a health service.

These services are carried out by the Health Centres completely free of charge. The health care of the National Health System is aimed to integrate the following functions:

- ▣ Primary care
- ▣ Specialized care
- ▣ Pharmaceutical benefit
- ▣ Complementary benefits (sanitary transport, oxygen therapy at home, ortoprotetic benefit)
- ▣ Services of Sanitary information and documentation (expedition of information, medical casualty reports, certifications, information about rights and obligations, ect.)

Primary Care

It's the first level of sanitary assistance. It's carried out in Health Centres through Primary Care staff. The primary care doctor is the reference to the patient, because he knows your health problems, he considers you must go to the specialized doctor, he gives you all the information of your process, including diagnosis, prognosis and choice of treatment. Definitively, he has all your process on record, and he gives you all the information on the steps to be followed to obtain the rest of the services offered by the National Health System.

Some of the functions offered by Primary care:

- Sanitary assistance in the patient house.
- Emergency care (in the Health Centre).
- Activities connected with health promotion, illness promotion, sanitary education of the population, vaccinations, etc.
- Training to childbirth.
- Vaccinations. The vaccines recommended in our community and included in the vaccination calendars.
- “Healthy child checkup” according to establish programs by Health services.
- Domicile care to handicapped patients and terminal patients.
- Education, health care and sanitary assistance to chronic patients.
- Information and management of the health and social resources of the area.
- Transaction of expedients recognizing the Right to sanitary assistance to people without enough economic resources.

Specialized Care

It's the 2nd level of sanitary assistance. It's used only when your primary care doctor considers you must go to the specialised doctor, or as well you can accede through the emergency service.

Specialised care includes:

- Specialised health care
- To go into hospital (specialised consulting room)
- Mental Health care
- Hospital Attention (including emergencies)

Emergencies are offered by **hospital Attention 24 hours** to outpatient with an acute emergency that forces an immediate attention in the hospital services.

We can accede to this service when:

- ▣ Our primary doctor or specialized doctor considers we must go to emergencies.
- ▣ Foreigners living in Spain has the right to access to the Spanish Sanitary System in the case of emergencies (serious illness or accidents) whichever it was the cause.

In relation to **Pharmaceutical benefit**, the primary doctor and the specialised doctor are the professionals charged to the **MEDICAL PRESCRIPTION** to the patients. The medicines are bought in the pharmacy, because, except to the pensioners, the medicines have a cost to the patient or common user. It means, pharmaceutical assistance isn't totally free of charge, one part is payed by the patient and another one is payed by the social security.

ACCESS TO SANITARY ASSISTANCE OF THE NATIONAL HEALTH SYSTEM

INDIVIDUAL HEALTH CARD is an individual and personalised document that identifies the users and allow them to accede to the health services to the social security. It's managed in all Health Centres. You have to request it in your primary health Centre, near home, and where are registered at the list of inhabitants of their municipality. Each member of the family has to be added to in this card, like entitled or beneficiary of the **IHC**.

In case of immigrant population coming from European Union, they can obtain an **European Health Insurance Card** in their own countries, before going out from there, in order to accede to Spanish Sanitary Assistance without difficulty.

You will be informed about the **NECESSARY REQUIREMENTS** in your Health Centre in order to require such card. In addition, you will have to contribute the following documentation:

1.- If you are in a **irregular administrative situation**, it means, you haven't the documents that allow living in Spain under the terms foreseen in the law, you have to contribute:

- ▣ Passport or another identification document
- ▣ Be registered in the Municipal Census (Census Certificated)

2.- If you are in a **regular administrative situation**, it means, you have the documents that allow living in Spain under the terms foreseen in the law, you have to contribute:

- ▣ Social Security joining document
- ▣ Family book (in case of incorporation of other member of your family like sons and daughters newborn or under 18 years old)
- ▣ Census Certificate

In any case, to obtain the Sanitary Card, it is an essential REQUIREMENT to be registered in the Municipal Census.

- The Health Card is requested in the health Centre pertaining to the residency location. After requiring the card, you will receive it in your house by mail. **You must be expectant.** While you are waiting the card, you will be able to accede to sanitary assistance with a copy of the request that must be stamped by your Health Centre.
- This card has to be showed provided that you turn to the sanitary services.
- The pregnant foreigners who are in Spain in a irregular situation could request a provisional card, in order to accede to sanitary assistance during pregnancy, childbirth and post-partum.
- The card expires after 4 years from its emission and, generally, its renovation is automatic, it means, you musn't request such renovation in any case.
- In case of breaking, loss, erroneous data, **change of address**, etc., you have to turn to your Health Centre in order to request a new card.

ADVICES

- ▣ If you must turn to any sanitary service and you don't speak spanish and you don't understand it, attempt to **come with an adult person who's on close terms with you in order to translate between you and the sanitary staff.**
- ▣ If you have foresaw living in Spain, **learn spanish**
- ▣ If you need support to your boss that you have to turn to your primary doctor, you can request a **sick note**.

- If you are **pregnant**, turn to your Health Centre as soon as possible in order to be attended, although you are in an irregular situation or you haven't the necessary documentation.
- If you have children under 18 years old (**under age**) and they are in a irregular situation or they **haven't the necessary documentation**, turn to your Health Centre in order to request a sanitary card for them, after being registered in the Census.
- If you are charged of children **less than 18 years old**, inform yourself about Infantil Program of **Vaccinations** asking to your pediatrician.
- If you have a **child born in Spain**, register to him/her in the **registry office** before one month. If you don't do it in this way, you could have certain problems with his/her documentation.
- If you, or a member of your family, are ill and can be attended by your **primary doctor**, turn to him **firstly**.
- If you, or a member of your family, have suffered an **accident** or you have a serious illness and you can't wait to be attended by your primary doctor, turn to **emergency service**.
- If you turn to your **primary doctor**, it's important to offer **all the information that he requires about your health**, your working conditions, your housing conditions, etc.
- If you **don't understand anything** about functioning of the services, access to such services, the way to request the services, etc., **ask about it** to sanitary staff. If you do it, you could improve your situation.
- If you, or a member of your family, **are into the hospital**, you must know that there is an **Patient Attention Service**, where you can turn to, if you have any problem that you haven't been able to solve in the hospital.
- If you, or a member of your family, have **any difficulty** that you haven't been able to solve en your **Health Centre**, you must know that you can be attended by the **social worker**.
- If after asking, you still continue having any doubts, **continue asking and requiring information** in associations and no-governmental support organizations to the immigrant population, etc.
- If you turn to any sanitary service and you have any problem to be connected with the professional, attempt to be **patient**. You probably don't know how the system proceeds or how any issues pertaining to Health are understood, as well as the professionals aren't able to know how you understand it on the basis of your culture, for example.

CONTACTOS DE INTERÉS

- Oficina Regional de Atención a al inmigración. **OFRAIN**
Avda. La Fama,3 30003 Murcia. Teléfono: **900 25 50 00**
- Equipo de atención al inmigrante Guardia Civil. **EDATI** Avda. Gerardo Molina, 41. 30700 Torre Pacheco. Tif: **968 33 63 90**
- Centro de información y asesoramiento a trabajadores extranjeros. **CITE** Comisiones Obreras. C /Corbalán, nº 4. 30002 Murcia. Tif: **968 35 52 00**
- Unión General de Trabajadores. **UGT** Alameda de Capuchinos,19 Entlo. 30002 Murcia. Tifs: **968 25 01 20 / 25 70 66**
- **MURCIA ACOGE**: C/ Arquitecto Emilio Pérez Piñeiro,1 1º F. 30001. Murcia Tif: **968 24 81 21**
- **CÁRITAS DIOCESANA** (Murcia)
C/ Burruezo, s/n. 30005. Tifs: **968 28 73 13 / 968 28 73 14**
- **ASOCIACIÓN COLUMBARES**
C/ Adrián Viudes, nº 9. 30570 Beniján. Tif: **968 82 42 41**
- Consorcio de Entidades para la Acción Integral con Migrantes. **CEPAIM**: Travesía Dr. Fabián Escribano,77 . 30570 Beniján. Tif: **968 87 55 73**
- **CRUZ ROJA ESPAÑOLA**: C/ Comuneros, nº 2, bajo. Murcia. Tifs: **968 22 36 82 / 968 22 58 09**
- Asociación de trabajadores e inmigrantes marroquíes en España. **ATIME**: C/ Publicista José Alegría, 1 bajo. 30001 Murcia. Tif: **968 26 45 185**
- **HOGAR BUEN SAMARITANO**. Cartagena, C/Santa Mónica, nº18. Bda.Virgen de la Caridad . Telf: **968 16 86 44 / 52 72 22**
- Asociación de Ayuda a la Mujer Embarazada . **AYUME** C/Subida de San Antonio, nº 4, 2º C. 30202 Cartagena. Tif: **968 12 27 76**
- **ASOCIACIÓN BENÉFICA HOSPITALIDAD SANTA TERESA**.
Plza. Jiménez Blechmit, nº 1. San Antón. 30205 Cartagena. Tif: **968 51 00 27**
- Asociación Nacional **PROYECTO ABRAHAM**.
Carril Baeza,1 30006 Puente Tocinos .Murcia Tif: **968 20 00 08**
- **ASOCIACIÓN DE MUJERES INMIGRANTES MAGREBÍES**
C/ San Isidro,10 2º. 30510 Yecla. Tif: **686 23 45 75**
- **COMUNIDAD CENTRO ISLÁMICO DE CARTAGENA**.
C/ Molino, 62. 30710 Los Alcázares.
- **ASOCIACIÓN DE ECUATORIANOS DE FUENTE ÁLAMO**
C/ Gran Vía. Casa Cultura. 30320 Fuente Álamo. Tif: **636 31 88 02**
- **ASOCIACIÓN DE INMIGRANTES ECUATORIANOS**
C/ Donante de sangre, 2 3ºb. 308000 Lorca. Tif: **609 52 44 04**
- Asociación **ASSALAM** (La Paz)
C/Alameda Rafael Méndez, 8 bajo. 30880. Lorca

دليل الصحة للمهاجرين

أينما كنت أينما تذهب ... اعتنى بصحتك

فهرس

تقديم

الحق في الإسعاف الصحيّ

نظام وطنيّ الصحة

نصائح

أعراض أكثر من مرارا

عناوين ذات أهمية

تقديم

هذا الدليل لإنسان مهاجر التي قد وصل إلى مورسيا و يسكن هناك منذ بعض الوقت. محتوى هذا الدليل صحيّ. وإثها هدف الإخبار عن

نظام وطنيّ الصحة، وخدمات

الصحية، و طرق الإستفادة من الخدمات الصحية، و بعض النصائح التي يمكن أن يسهل العلاقة بين الإنسان و نظام وطنيّ الصحة....

يتألف من تأسيس اقتراب بين النظام و المواطن. الإخبار أساسيّ ليمارس حقوقنا و يتحمل واجبنا و يوافق على الوسائل و يستعمل الخدمات الصحية مناسباً...

من أجل الختام بإخبار مناسب و دقيق عندما أكثر من الإمكانية لنتحصّن صحتنا و صحة عائلتنا و حائنا عامة كذلك.

الحق في الاسعاف الصحيّ

في عنوان **المستور الإسبانيّة** ، يذكر في مادته 43 مايلي؛

- يعترف الحق في فرض الصحية.

- يجب القوة العمومية مؤسّسة و وصاية الصحة العمومية بواسطة الوقاية من الأمراض و الخدمات الضروريات...

يذكر **القانون العام للصحة 14/1986** في يوم 25 من شهر ابريل، في مادته 1.2 مايلي؛

لكلّ الإنسان و المواطنين الاجانب المقيمين على التراب الوطني، الحق في الحماية و العناية الصحية. يذكر القانون 4/2000 في يوم 11 من شهر كانون الثاني، في مادة 12 مايلي حول حقوق و حريات الأجانب و حول تضمّتهم اجتماعي؛

- ينص قانون الأجانب على أن الأجانب المسجلين في تعداد السكان المقيمين في البلديات في أسبانيا يتمتعون بحق الحصول على الرعاية الصحية بنفس الطريقة التي يحصل عليها المواطنون الإسبان.

- الأجانب الذين يكون في اسبانيا، عندهم الحق في الإسعاف الصحي العمومي الإلحاح أمام مرض خطير أو حادث، ليس مهمّ السبب، و عندهم الحق في موصلة الإسعاف الصحي حتى يتمّ الطبيب علاجه.

- الاطفال المتواجدين في اسبانيا لهم الحق في الاسعاب الصحيّ عن طريق النظام العمومي مثل الإسبانيين.

- و للنساء الحوامل المتواجدات في اسبانيا، كذلك الحق في لإسعاب الصحي عن طريق النظام العمومي خلال فترة الحمل، الولادة و ما بعد الولادة.

لا نستطيع أن ننسي **الواجبات** في محيط الصحة تصرّح الواجبات التابعين؛

يتوجب على المريض المساهمة الفعلية في إتمام المبادئ و الأسس المتعارف عليها داخل المؤسسات الصحية **يتوجب** على المريض أن يتحمل و يتعاون من اجل نجاح التدابير الصحية المتبني لمنع الاخطار و حماية الصحية و النضال ضدّ تهديدات الصحة العمومية.

يتوجب على المريض الإستعمال و العناية و التمتع بالتجهيزات الحفاظ و خدمات المعروصة من طرف النظام الصحي، وفقا لتقاعداً. **يتوجب** على المريض ملاحظة العلاج المعين أو التوقيع على وثيقة إذن الخروج من المستشفى طواعية في

حالة رفضه لطرق العلاج. مديريةة المستشفى يمكن أن يطلب التوقيع على وثيقة إذن الخروج من المستشفى من المريض عندما هو لا يريد أن يوقع عليها.

يتوجب على المريض تسهيل معلومات حول صحتك بغطرسة و حقا و يتوجب على المريض الاشتراك في تحصيلها.

النظام الوطني للصحة

يعرف النظام الصحة لحقوق الإنسان بحق جميع الأشخاص، بعض النظر عن أصولهم أو وضعهم الاجتماعي، بالحصول على العناية و الرعاية الصحية. ينظم إطار الكفالات الاشتراكيات من أجل حماية الصحة المواطنين. هذه خدمة عمومي و مجاني. تتكون **الخدمات** في هذا المجال من الأنشطة التالي :

- العناية الأولية للصحة
- العناية المختصة
- الخدمات الصيدلانية
- الخدمات المكملة؛النقل الصحيّ و أكسجين طبيّ في مسكن أو خدمة أرتوبيديا...
- الخدمات الإعلامية و الوثائق لصحية؛ حملة الغلات ورفات
- توقف الطبيّ و شهادات الطبيّات و إعلام عن حقوق و واجبات المستفيدين من النظام الصحيّ...

العناية الأولية للصحة

هي عناية أساسية الخدمة. فهي في مركز لصحة ،إلى أين يذهب المواطنون من أجل دخول إلى الخدمة. في هذه المستوى يشتغل عمال تابعين للقطاع الصحيّ و آخرون ينتمون لقطاعات أخرى. يبهم الطبيب الشخصي أو طبيب من العناية الأولية هو طبيب مرجع للموطن و هو يعف مشاكل الصحة. طبيب الخاص بالعناية الأولية. يعهد الطبيب خلال الفحص الأولي، تقريراً عن المرض الذي يعاني منه الشخص المصاب و يحوله إلى مركز العناية المختصة قصد الدراسة و المتابعة أو العلاج من قبل الطبيب مختصة.

في النهاية له معرفة بتاريخك سريريّ و في وسطه أنت سوف توافق على باقي الخدمات التي يتم تقديم في النظام الوطني الصحة. يقدم بعض **الخدمات** من العناية الأولية للصحة؛

المساعدة الصحية في دار المريض

عناية بإضطراب المختبرات،في مركز الصحة
أنشطة من أجل الوقاية من الأمراض و تربية الصحية و الأمصال التطعيم....

الإعداد للولادة
الأمصال التطعيم بموجب جدول جرعات تطعيم الاطفال
عناية في مسكن لمرضى ثابتين أو لمرضى بمرض نهائي
التربية و العناية و الخدمات الصحية لمرضى بمرض مزمن
إعلام و معاملة المرجعين الإجتماعيين و الصحيين من المساحة
خطوة بسجلات عن إقراراف الحق من الخدمة الصحية أناس دون موردرات كافية إقتصادية

العلاج الصحي الاختصاص

تعد بمثابة الدرجة الثانية من المراقبة الصحية
الطبيب هو الذي يقرر لزوم العناية الإختصاصية،طبيب العناية الأولية هو الذي يرسل المريض إلى الاختصاصي. حينما يكون المريض
قد استنفذ جميع إمكانيات العلاجات الأولية و هو مازال في حاجة ماسة للعلاجات الطبية
فإن طبيب الأسرة هو الذي يمكن أن يحدد له طبيب اختصاصي في مرضه،العناية لصحية تتم فيها عن طريق الطبيب أو في قسم
المستعجلات الاحاح.

و تدخل في هذه العناية؛
الرعاية الطبية؛المراقبة داخل مركز الصحة الجهوي
المراقبة في المستشفى كل يوم
مركز الصحة العقلية
العناية الإلاح في المستشفى

العناية الإلحاح في المستشفى، طوال كل اليوم لمرضى الذي يتحمل حالة حادة سريرية، التي تجبر هي عناية فورية من خدمات المستشفى.

- ❑ الإستفادة منها؛
- ❑ عن طريق الطبيب العناية الأولية
- ❑ عن طريق الطبيب العناية الاختصاص
- ❑ عندما تصنف الحالة على انها مستعجلة أو مجازفة حيويّ الذي يمكن أن يستلزم تدابير صحيّة طبيّين من المستشفى

بالنسبة إلى الخدمة الصيدليّة، يصف طبيب العناية الأولية و طبيب العناية الاختصاصية **أدوية** للمريض بتعليمات. يجب أن يشتري الأدوية في الصيدليّة، لأنّ الأدوية بها ثمن، عادة، لمعظم الناس إلا للمتقاعد. ليست يعني، الخدمة الصيدليّة مجانيّة، المريض يدفع قسم ثمن الدواء و يدفع الضمان الاجتماعيّ القسم الآخر.

الإستفادة من الرعاية الطبية من النظام الوطني الصحة

لإستفادة من الرعاية الطبية سواء كانت خدمات أولية أو خدمات الاختصاص مقترنة بالحصول على **البطاقة الصحيّة الشخصية فهي** وثيقة فردية و شخصية و ترخص للمريض الإقتراب من المصالح الطبيّة للضمان الاجتماعيّ. يمكن الحصول على البطاقة في المراكز الصحيّة و على الشخص أن يطلب هذا البطاقة من المركز الصحيّ القريب من عنوان سكناك.

في حالة أجنب عن البلاد الأوروبيين فهم يمكن الاستفادة من بطاقة صحية أوروبية في بلادهم قبل الخروج هناك، التي تسمح الاستفادة من الرعاية الطبية دون صعوبة.

المتطلبات الضرورية :

لطلب البطاقة الصحية يجب الإدلاء بمجموعة من الوثائق الإدارية، هذه الوثائق يمكن أن تتغير حسب المناطق هي كالتالي؛
الأشخاص الذين هم في حالة إدارية غير قانونية يجب أن يدلوا بالوثائق التالية؛

- ◻ جواز السفر
- ◻ شهادة السكنى
- الأشخاص الذين هم في حالة إدارية قانونية يجب أن يدلوا بالوثائق التالية؛
- ◻ جواز السفر
- ◻ بطاقة الإقامة
- ◻ بطاقة الانخراط في الضمان الاجتماعي
- ◻ الحالة المدنية في حالة الأطفال المزدادين الجدد أو الأقل من 18 سنة
- ◻ شهادة السكنى

يجب عليك تسجيل نفسك ضمن القوائم البلدية لتعداد السكان للتمتع بالبطاقة.

بعد تطلب البطاقة، سوف تستقبلها بواسطة بريد في دارك يجب أن ترقب الرسالة

خلال تنتظر البطاقة ممكن استعادة من الرعاية الطبية بنسخة الوثيقة الطلب بختم مركز الصحي.

حينما تذهب إلى المركز الصحي تمكن أن تقدم هذه البطاقة.

النساء الحوامل الذين يعيش في إسبانيا لهم الحق في العناية الطبية خلال فترة الحمل، الولادة و ما بعد الولادة.

إنهاء البطاقة بعد أربع سنوات منذ إصدارها فتجديدها تلقائياً عامة. لا يجب طلب الإصدار أبدا.

في حالة كسر أو ضياع أو **تغير المسكن**، يجب أن تذهب إلى مركز الصحي من أجل الطلب الجديد.

هناك صعوبات بين المحترفات الصحيّة والمهاجرات في المجال صحيّة نحن نقترح هذا توصيات:

نصائح

إذا كان عليك الذهاب إلى مركز صحيّ ولم تتكلم ولم تفهم اللغة الإسبانية، فذهب إلى المركز مع **اتسان بالغ** و **تفتك ليرجم** بينك و بين العمّال الصحيّين .

إذا تراء أن تسكن في إسبانيا عادة، **فعلّم اللغة الإسبانية**.

إذا كان عليك تبرير اقتادك لأنك قد ذهبت إلى الطبيب العناية الإختصاصيّة، استطعت أن تطلب **التبرير الخوضور**.

إذا كانت **حاملًا** ، فذهبي إلى مركز صحيّ بأسرع ما يمكن من أجل العناية الصحيّة، ولو أنك في حالة إدارية غير قانونية.

إذا كانت **في حالة إدارية غير قانونيّة** يجب عليهم تسجيل أنفسهم ضمن القوائم البادية لتعداد السكان للتمتع بالبطاقة بعد آذهب إلى المركز الصحيّ من أجل الطلب البطاقة.

إذا كان ابناء لك فأطلب لطبيب الأطفال المعلومات حول **برنامج تلقيح الأطفال**.

إذا كان لك **ابنة/ابن مولود/ة في إسبانيا** فسجّل ابنك/بنيتك في **سجّل الأحوال المدنيّة** قبل شهر إذا لم تفعل كذلك فستستطيع تعقيدات في وثائقه/ها.

إذا كانت أو كان أحد الأقارب مريضًا و **التقت الطبيب الأولية** إليك فذهب إليه **في أول مرة (مركز صحي)**.

إذا كانت لك أو كان أحد الأقارب له **حادثًا** أو لم يستطيع صحفك أن ينتظر إلى طبيبك العناية الأولية فذهب إلى **مصلحة الاستعجالات**.

إذا ذهبت إلى **الطبيب العناية الأولية**، كان مهمًا أنّك تعطي له **كلّ الإعلام اللازم** عن صحفك شروط الشغل و شروط المسكن...

إذا لم تفهم شيئًا حول اشتغال الخدمات أو الإستفادة من الخدمات أو طلب الخدمات... فأطلب المعلومات إلى العمّال الصحيّين. إذا غفلت ذلك فصنفت من **حالك**.

إذا **أدخلت** أو أدخل أحد الأقارب إلى **مستشفى** مريضًا فأعلم **بخدمة العناية لمرريض** حيث تمكن الذهاب إذا كانت لك صعوبة ما لم تستطيع أن تحلّ داخل المستشفى.

إذا كانت أو كان أحد الأقارب **صعبة** ما لم يمكن أن تحلّ في المركز الصحيّ، فأعلم بممكن أن ينتبهك **عامل اجتماعي**.

إذا كانت لك شكًا بعد أن تسأل **فاسأل مرة أخرى** و **أطلب المعلومات** في جميعيات العناية بالمهاجرين أو مؤسسات أخرى...

إذا ذهبت إلى الرعاية الطبيّة وكان لك صعوبات من أجل العلاقة مع العمّال **فاعتصم بالصبر** من الممكن أنك لا تعرف كيفية الإستفادة من هذه الخدمة أو كيفية التقاهم بعض الأمور بالنسبة إلى الصحة. بالتساوي ممكن أن الطبيب لا يعرف كيفية أنت تفهمها بحسب ثقافتك، ممثلاً.

SÍNTOMAS FRECUENTES

FREQUENT SYMPTOMS

أعراض أكثر من مرارا

Tengo...

- Malestar general - I've general pain - عندي سرّ حال صحة عامّ - عندي
- Tos - I've cough - عندي سعة - عني
- Diarrea - I've diarrhoea - عني إسهال
- Estreñimiento - I've constipation - عندي إمساك
- Vómitos - I vomit - عندي اسفراغ
- Mareos - I feel sick - عندي نوار ابحر
- Fiebre - I've fever - عندي حمى
- Esta zona inflamada - This point is inflamed - عني إلتهاب
- Sensación de picor - I feel an itching - عندي حكة

Tengo sensación de picor



Tengo fiebre



Tengo ésta zona inflamada



Me duele...

- La cabeza - I've headache - عندي صداع
- La espalda - I've backache - عندي ألم في الظهر
- La tripa - I've stomach-ache - عندي ألم في البطن
- La pierna - I've leg ache - عندي ألم في الساق
- La mano - I've hand ache - عندي ألم في اليد
- El brazo - I've arm ache - عندي ألم في الذراع
- La zona genital - I've pain in the genitals - عندي ألم في أعضاء التناسل
- He tenido un accidente laboral - I've had a working accident - حادث في الشغل
- Estoy embarazada - I'm pregnant - أنا حامل

Me duele la espalda



Me duele la tripa



Me duele la cabeza



GUIA PARA INMIGRANTES EN EL ÁMBITO SANITARIO دليل الصحة للمهاجرين

De donde vengas,
a donde vayas...

CUIDA TU SALUD

أينما كنت
أينما تذهب
اعتنى بصحتك



Región de Murcia
Consejería de Sanidad
Secretaría Autonómica de Atención al Ciudadano,
Ordenación Sanitaria y Drogodependencias



Región de Murcia
Consejería de Trabajo y Política Social
Dirección General de Inmigración,
Voluntariado y Otros Colectivos



MINISTERIO
DE
ASUNTOS SOCIALES

Secretaría de Estado de
Inmigración y Emigración

Dirección General de
Integración de los Inmigrantes